

Comune di Varna ed aggregate al Comune di Fortezza.

Art. 2

I rapporti patrimoniali ed economico-finanziari conseguenti alla modifica delle circoscrizioni territoriali, disposte con l'articolo 1 della presente legge, verranno regolati ai sensi e per gli effetti dell'articolo 12 della legge regionale 21 ottobre 1963, n. 29 e successive modificazioni.

La presente legge sarà pubblicata sul Bollettino ufficiale della Regione. È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione.

Trento, 23 luglio 1973

Il Presidente della Giunta Regionale
GRIGOLLI

Visto:

Il Commissario del Governo per la Prov. di Trento
A. BIANCO

LEGGE REGIONALE 23 luglio 1973 n. 9

Modifiche ed integrazioni alla legge regionale 20 agosto 1952, n. 24 e successive modificazioni, concernenti l'elezione del Consiglio regionale.

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato

IL PRESIDENTE DELLA GIUNTA REGIONALE

promulga

la seguente legge:

Titolo I

Modifiche alla legge regionale 10 agosto 1952, n. 24 e successive modificazioni.

Art. 1

Il secondo comma dell'articolo 2 della legge regionale 20 agosto 1952, n. 24 e successive modificazioni, è sostituito con il seguente:

« Il numero dei consiglieri regionali è di 70. La ripartizione dei seggi tra i collegi si effettua dividendo il numero degli abitanti della regione, quale risulta dall'ultimo censimento generale della popola-

meinde Vahrn abgetrennt und der Gemeinde Franzensfeste angegliedert.

Art. 2

Die vermögensrechtlichen und wirtschaftlich-finanziellen Beziehungen, die sich aus der im Art. 1 dieses Gesetzes verfügten Änderung der Gebietsbereiche ergeben, werden im Sinne und für die Wirkungen des Art. 12 des Regionalgesetzes vom 21. Oktober 1963, Nr. 29 und der nachfolgenden Abänderungen geregelt.

Dieses Gesetz wird im Amtsblatt der Region veröffentlicht. Jeder, dem es obliegt, ist verpflichtet, es als Regionalgesetz zu befolgen und für seine Befolgung zu sorgen.

Trient, den 23. Juli 1973

Der Präsident des Regionalausschusses
GRIGOLLI

Gesehen:

Der Regierungskommissär für die Provinz Trient
A. BIANCO

REGIONALGESETZ vom 23. Juli 1973, Nr. 9

Abänderungen und Ergänzungen zum Regionalgesetz vom 20. August 1952, Nr. 24 und zu den nachfolgenden Abänderungen betreffend die Wahl des Regionalrates.

DER REGIONALRAT

hat genehmigt

DER PRÄSIDENT DES REGIONALAUSSCHUSSES

verkündet

folgendes Gesetz:

I. Titel

Abänderungen zum Regionalgesetz vom 20. August 1952, Nr. 24 und zu den nachfolgenden Abänderungen.

Art. 1

Der zweite Absatz des Art. 2 des Regionalgesetzes vom 20. August 1952, Nr. 24 und der nachfolgenden Abänderungen wird durch den nachstehenden ersetzt:

« Die Zahl der Regionalratsmitglieder beträgt 70. Die Aufteilung der Sitze auf die Wahlkreise erfolgt in der Weise, daß die Zahl der Einwohner der Region, wie sie aus der letzten allgemeinen Volkszählung hervorgeht, durch 70 geteilt wird und die

zione, per 70 e distribuendo i seggi in proporzione alla popolazione di ogni collegio, sulla base dei quozienti interi e dei più alti resti ».

Art. 2

L'articolo 3 della legge regionale 20 agosto 1952, n. 24 e successive modificazioni, è sostituito con il seguente:

« Il Consiglio regionale dura in carica cinque anni.

La sua attività si svolge in due sessioni di eguale durata, tenute ciascuna e alternativamente nelle città di Trento e di Bolzano ».

Art. 3

L'articolo 4 della legge regionale 20 agosto 1952, n. 24 e successive modificazioni, è sostituito con il seguente:

« Ciascun Consiglio provinciale è composto dai membri del Consiglio regionale eletti nella rispettiva provincia e dura in carica cinque anni ».

Art. 4

L'articolo 6 della legge regionale 20 agosto 1952, n. 24 e successive modificazioni, è sostituito con il seguente:

« Le elezioni del nuovo Consiglio regionale sono indette dal Presidente della Giunta regionale non meno di trenta e non più di quarantacinque giorni prima della scadenza del quinquennio, e per un giorno anteriore al sessantesimo giorno successivo alla scadenza del quinquennio stesso.

Il nuovo Consiglio si riunisce entro i venti giorni dalla proclamazione degli eletti, su convocazione del Presidente della Giunta regionale in carica ».

Art. 5

L'articolo 8 della legge regionale 20 agosto 1952, n. 24 e successive modificazioni, è sostituito con il seguente:

« Sono elettori del Consiglio regionale del Trentino - Alto Adige i cittadini che, avendo compiuto il ventunesimo anno di età entro il giorno stabilito per l'elezione e non si trovano in alcuna delle condizioni previste negli articoli 2 e 3 del testo unico delle leggi per la disciplina dell'elettorato attivo e per la tenuta e la revisione delle liste elettorali, approvato con decreto del Presidente della Repubblica 20 marzo 1967, n. 223, risiedono, alla data di pubblicazione del manifesto di convocazione dei comizi elettorali, ininterrottamente, nel territorio della regione da almeno quattro anni.

Il cittadino che ha maturato il periodo residenziale previsto nel precedente comma, è iscritto, ai

Sitze im Verhältnis zur Bevölkerung jedes Wahlkreises auf Grund der ganzen Quotienten und der höchsten Reste aufgeteilt werden ».

Art. 2

Der Art. 3 des Regionalgesetzes vom 20. August 1952, Nr. 24 und der nachfolgenden Abänderungen wird durch den nachstehenden ersetzt:

« Der Regionalrat bleibt fünf Jahre im Amt.

Seine Tätigkeit wickelt sich in zwei Tagungsperioden gleicher Dauer ab, die abwechselnd in den Städten Trient und Bozen stattfinden ».

Art. 3

Der Art. 4 des Regionalgesetzes vom 20. August 1952, Nr. 24 und der nachfolgenden Abänderungen wird durch den nachstehenden ersetzt:

« Jeder Landtag besteht aus den in der betreffenden Provinz gewählten Regionalratsmitgliedern und bleibt fünf Jahre im Amt ».

Art. 4

Der Art. 6 des Regionalgesetzes vom 20. August 1952, Nr. 24 und der nachfolgenden Abänderungen wird durch den nachstehenden ersetzt:

« Die Wahlen zum neuen Regionalrat werden vom Präsidenten des Regionalausschusses nicht weniger als dreißig und nicht mehr als fünfundvierzig Tage vor Ablauf der Fünfjahresperiode auf einen Tag anberaumt, der vor dem sechzigsten Tag nach dem Ablauf der Fünfjahresperiode liegt.

Der neue Regionalrat tritt innerhalb von zwanzig Tagen nach der Verkündung der Gewählten auf Einberufung durch den amtierenden Präsidenten des Regionalausschusses zusammen ».

Art. 5

Der Art. 8 des Regionalgesetzes vom 20. August 1952, Nr. 24 und der nachfolgenden Abänderungen wird durch den nachstehenden ersetzt:

« Wahlberechtigt für die Wahl des Regionalrates Trentino-Südtirol sind die Staatsbürger, die bis zu dem für die Wahl festgesetzten Tag das einundzwanzigste Lebensjahr vollendet haben, für die keiner der Ausschließungsgründe vorliegt, welche in den Art. 2 und 3 des mit Dekret des Präsidenten der Republik vom 20. März 1967, Nr. 223 genehmigten Einheitsgesetzes für die Regelung des aktiven Wahlrechtes und für die Führung und die Revision der Wählerlisten vorgesehen sind, und die am Datum der Veröffentlichung der Wahlausschreibungskundmachung seit wenigstens vier Jahren im Gebiet der Region ununterbrochen ansässig sind.

Der Staatsbürger, der die im vorhergehenden Absatz vorgesehene Ansässigkeitszeit erreicht hat,

fini dell'esercizio del diritto di voto, nelle liste elettorali del comune di ultima residenza della provincia ove, nel quadriennio, ha compiuto il maggiore periodo residenziale, oppure, nel caso di periodi di pari durata nelle province di Trento e di Bolzano, nel comune in cui risiede alla data di pubblicazione del suindicato manifesto ».

Art. 6

L'articolo 9 della legge regionale 20 agosto 1952, n. 24 e successive modificazioni, è sostituito con il seguente:

« Non sono elettori:

- 1) gli interdetti e gli inabilitati per infermità di mente;
- 2) i commercianti falliti, finché dura lo stato di fallimento, ma non oltre cinque anni dalla data della sentenza dichiarativa del fallimento;
- 3) coloro che sono sottoposti alle misure di prevenzione di cui all'art. 3 della legge 27 dicembre 1956, n. 1423, finché durano gli effetti dei provvedimenti stessi;
- 4) coloro che sono sottoposti a misure di sicurezza detentive o a libertà vigilata a norma dell'articolo 215 del codice penale, finché durano gli effetti del provvedimento;
- 5) i condannati a pena che importa l'interdizione perpetua dai pubblici uffici;
- 6) coloro che sono sottoposti all'interdizione temporanea dai pubblici uffici per tutto il tempo della sua durata;
- 7) per un periodo di cinque anni, ed indipendentemente dalla pena inflitta, ed anche qualora essa non importi interdizione dai pubblici uffici, o importi una interdizione di minore durata, coloro che sono stati condannati:
 - a) per i seguenti delitti, anche nelle ipotesi previste dal primo comma dell'art. 56 del codice penale, e con esclusione in ogni caso delle figure colpose:
 - Peculato (art. 314 codice penale), malversazione (art. 315), concussione (art. 317), corruzione per atto contrario ai doveri di ufficio (artt. 319 e 321), calunnia (articolo 368), falsa testimonianza (art. 372), falsa perizia o interpretazione (art. 373), associazione per delinquere (art. 416), deva-

wird für die Ausübung des Wahlrechtes in die Wählerlisten seiner letzten Ansässigkeitsgemeinde der Provinz, in der er in der Vierjahresfrist die längere Ansässigkeitszeit erreicht hat, oder im Falle gleich langer Zeiträume in den Provinzen Trient und Bozen in der Gemeinde, in der er am Datum der Veröffentlichung der obgenannten Kundmachung ansässig ist, eingetragen ».

Art. 6

Der Art. 9 des Regionalgesetzes vom 20. August 1952, Nr. 24 und der nachfolgenden Abänderungen wird durch den nachstehenden ersetzt:

« Nicht wahlberechtigt sind:

1. die voll Entmündigten und die wegen Geisteschwäche beschränkt Entmündigten;
2. die in Konkurs geratenen Kaufleute für die Dauer des Konkurses, jedoch nicht länger als fünf Jahre vom Urteil, das den Konkurs erklärt;
3. die den Vorbeugungsmaßnahmen nach Art. 3 des Gesetzes vom 27. Dezember 1956, Nr. 1423 unterworfenen Personen, solange diese Maßnahmen wirksam sind;
4. die einer Sicherungsmaßregel mit Freiheitsentzug oder der Polizeiaufsicht nach Art. 215 des Strafgesetzbuches unterworfenen Personen, solange die Maßnahme wirksam ist;
5. die Personen, die zu einer Strafe verurteilt wurden, welche den dauernden Ausschluß aus öffentlichen Ämtern mit sich bringt;
6. die dem zeitweiligen Ausschluß aus öffentlichen Ämtern unterworfenen Personen für die ganze Dauer der Maßnahme;
7. für die Dauer von fünf Jahren und unabhängig von der verhängten Strafe und auch falls diese nicht den Ausschluß aus öffentlichen Ämtern mit sich bringt oder einen Ausschluß kürzerer Dauer mit sich bringt, wer verurteilt wurde:
 - a) wegen der nachstehenden Verbrechen auch in den im Art. 56 Abs. 1 des Strafgesetzbuches vorgesehenen Fällen und mit Ausnahme der Fälle von Fahrlässigkeit:
 - Amtsunterschlagung (Art. 314 des Strafgesetzbuches), Veruntreuung zum Schaden von Privaten (Art. 315), Erpressung im Amt (Art. 317), Bestechung zur Vornahme einer gegen die Amtspflichten verstoßenden Handlung (Art. 319 und 321), Verleumdung (Art. 368), falsche Zeugenaussage (Art. 372), falsche Begutachtung oder Übersetzung (Artikel 373), kriminelle Vereinigung (Art. 416), Verwüstung und Plünderung (Art. 419), Verbrechen gegen die öffentliche Unversehr-

stazione e saccheggio (art. 419), delitti contro l'incolumità pubblica (artt. 422 e 448), esclusi quelli previsti dagli artt. 441 e 445; falsificazione e alterazione di monete, spedita e introduzione di monete false, di carte di pubblico credito e di valori di bollo (articoli 453, 454, 455, 456, 458, 459, 460 e 461), contraffazione del sigillo dello Stato (articoli 467 e 470), uso di misure o pesi con falsa impronta (art. 472), falsità in atti commessa da pubblico ufficiale o da esercente un servizio di pubblica necessità (articoli 476, 477, 478, 479, 480, 481 e 487) e falsità in atto pubblico commessa da privati (articoli 482 e 483); delitti contro la libertà sessuale, esclusi quelli di cui agli articoli 522 e 526, delitti contro il pudore o l'onore sessuale, esclusi quelli di cui al capoverso dell'articolo 527; delitti di aborto (artt. 545 e 551), eccettuati gli atti abortivi su donna ritenuta incinta (art. 550), qualora non ne conseguano la morte o lesioni gravissime, incesto (articolo 564), omicidio (art. 575 e seguenti), lesioni gravissime, (art. 583, capoverso), furto aggravato (art. 625), rapina, estorsione, sequestro di persona a scopo di rapina o di estorsione (articoli 628 e 630), danneggiamento o appropriazione indebita, nei casi per i quali si proceda d'ufficio (artt. 635 e 646), truffa aggravata (art. 640, capoverso), circonvenzione di incapace (art. 643), usura (art. 644), frode in emigrazione (art. 645) e ricettazione (art. 648), bancarotta fraudolenta (articoli 216 e 223 legge fallimentare);

- b) per le contravvenzioni previste negli articoli 718 e 719 del codice penale (esercizio di giuochi di azzardo).

Agli effetti del computo del periodo di incapacità previsto dalla disposizione del presente numero 7), non si tiene conto del tempo in cui il condannato sconta la pena detentiva o è sottoposto a misure di sicurezza detentiva o avrebbe dovuto scontare la pena detentiva inflittagli qualora non avesse goduto del beneficio della sospensione condizionale, nè del tempo in cui si è sottratto volontariamente all'esecuzione della pena o della misura di sicurezza;

heit (Art. 422 und 448) mit Ausnahme der in den Art. 451 und 455 vorgesehenen; Falschmünzerei und Münzverringering, Ausgabe und Einfuhr von Falschgeld, von öffentlichen Wertpapieren und von Wertzeichen (Art. 453, 454, 455, 456, 458, 459, 460 und 461), Nachmachen des Staatssiegels (Art. 467 und 470), Verwendung von Maßen oder Gewichten mit falschem Aufdruck (Art. 472), Urkundenfälschung durch einen öffentlichen Beamten oder durch eine Person, die einen im öffentlichen Interesse notwendigen Dienst versieht (Art. 476, 477, 478, 479, 480, 481 und 487) und Fälschung einer öffentlichen Urkunde durch Privatpersonen (Art. 482 und 483); Verbrechen gegen die geschlechtliche Freiheit mit Ausnahme der in den Art. 522 und 526 vorgesehenen, Verbrechen gegen das Schamgefühl oder die Geschlechtsehre mit Ausnahme der im zweiten Absatz des Art. 527 vorgesehenen; Verbrechen der Abtreibung (Art. 545 und 551) mit Ausnahme der Abtreibungshandlungen an einer für schwanger gehaltenen Frau (Art. 550), falls die Tat nicht zum Tod oder zu schwersten Verletzungen geführt hat, Blutschande (Art. 564), vorsätzliche Tötung (Art. 575 ff.), sehr schwere Körperverletzungen (Art. 583 Abs. 2), schwerer Diebstahl (Art. 625), Raub, Erpressung, Freiheitsberaubung zum Zweck des Raubes oder der Erpressung (Art. 628 bis 630), Sachbeschädigung oder Unterschlagung in den Fällen, in denen von Amts wegen vorgegangen wird (Art. 635 und 646), schwerer Betrug (Art. 640 Abs. 2), Hintergehung von Geschäftsunfähigen (Art. 643), Wucher (Art. 644), Auswanderungsbetrug (Art. 645) und Hehlerei (Art. 648), betrügerischer Bankrott (Art. 216 und 233 des Konkursgesetzes);

- b) wegen der in den Art. 718 und 719 des Strafgesetzbuches vorgesehenen Übertretungen (Betrieb von Glücksspielen).

Für die Berechnung der in der Bestimmung dieser Z. 7 vorgesehenen Ausschlußzeit wird die Zeit nicht berücksichtigt, in der der Verurteilte die Freiheitsstrafe abbüßt oder freiheitsentziehenden Sicherungsmaßregeln unterworfen ist oder die verhängte Freiheitsstrafe hätte abbüßen müssen, wenn er nicht in den Genuß der Strafaussetzung zur Bewährung gekommen wäre; ebenso wird die Zeit nicht berücksichtigt, in der er sich der Vollstreckung der Strafe oder der Sicherheitsmaßregel entzogen hat;

8) i condannati per i reati previsti nel titolo I del decreto legislativo luogotenenziale 27 luglio 1944, n. 159, sulle sanzioni contro il fascismo e di cui all'art. 1 del decreto legislativo luogotenenziale 22 aprile 1945, n. 142, nonché i condannati per i reati previsti dal decreto legislativo luogotenenziale 26 aprile 1945, n. 195, sulla punizione dell'attività fascista.

Le disposizioni dei numeri 5, 6, 7 e 8 non si applicano se la sentenza di condanna è stata annullata o dichiarata priva di effetti giuridici, in base a disposizioni legislative di carattere generale, o se il reato è estinto per effetto di amnistia, o se i condannati sono stati riabilitati. Nel caso di amnistia, non può farsi luogo alla iscrizione nelle liste elettorali se non è intervenuta la declaratoria della competente autorità giudiziaria.

Art. 7

Nell'articolo 10 della legge regionale 20 agosto 1952, n. 24 e successive modificazioni, le parole « della legge 7 ottobre 1947, n. 1058 e successive modificazioni » sono sostituite con le seguenti:

« del T.U. delle leggi per la disciplina dell'elettorato attivo e per la tenuta e la revisione delle liste elettorali approvato con D.P.R. 20 marzo 1967, numero 223, e successive modificazioni ».

Art. 8

All'articolo 11 della legge regionale 20 agosto 1952, n. 24 e successive modificazioni, sono aggiunte le parole seguenti:

« e che risiedono, alla data di pubblicazione del manifesto di convocazione dei comizi elettorali, ininterrottamente, nel territorio della regione da almeno quattro anni ».

Art. 9

La lettera a) del primo comma dell'articolo 12 della legge regionale 20 agosto 1952, n. 24 e successive modificazioni, è così modificata:

« a) i membri del Governo ed i Commissari del Governo per le Province di Trento e di Bolzano ».

Art. 10

Nel primo comma dell'articolo 18 della legge regionale 20 agosto 1952, n. 24 e successive modificazioni, le parole « d'intesa con il Commissario del Governo della Regione » sono sostituite con le se-

8. die wegen der im I. Titel des Statthalter-Legislativdekretes vom 27. Juli 1944, Nr. 159 über die Maßnahmen gegen den Faschismus und wegen der im Art. 1 des Statthalter-Legislativdekretes vom 22. April 1945, Nr. 195 über die Bestrafung der faschistischen Tätigkeit vorgesehenen Straftaten verurteilt wurden.

Die Bestimmungen nach Z. 5, 6, 7 und 8 werden nicht angewandt, wenn das Urteil auf Grund allgemeiner Gesetzesbestimmungen für nichtig oder ohne Rechtswirkungen erklärt wurde oder wenn die Straftat durch Amnestie erloschen ist oder wenn die Verurteilten rehabilitiert wurden. Im Falle einer Amnestie darf die Eintragung in die Wählerlisten nicht stattfinden, bevor die zuständige Gerichtsbehörde die bezügliche Erklärung erlassen hat.

Art. 7

Im Art. 10 des Regionalgesetzes vom 20. August 1952, Nr. 24 und der nachfolgenden Abänderungen werden die Worte « des Gesetzes vom 7. Oktober 1947, Nr. 1058 und der nachfolgenden Abänderungen » durch die nachstehenden Worte ersetzt:

« des mit Dekret des Präsidenten der Republik vom 20. März 1967, Nr. 223 genehmigten Einheits-textes der Gesetze für die Regelung des aktiven Wahlrechtes und für die Führung und die Revision der Wählerlisten und der nachfolgenden Abänderungen ».

Art. 8

Dem Art. 11 des Regionalgesetzes vom 20. August 1952, Nr. 24 und der nachfolgenden Abänderungen werden die nachstehenden Worte hinzugefügt:

« und die am Datum der Veröffentlichung der Wahlausschreibungskundmachung seit wenigstens vier Jahren im Gebiet der Region ununterbrochen ansässig sind ».

Art. 9

Der Buchst. a) des ersten Absatzes des Art. 12 des Regionalgesetzes vom 20. August 1952, Nr. 24 und der nachfolgenden Abänderungen wird wie folgt abgeändert:

« a) die Mitglieder der Regierung und die Regierungskommissäre für die Provinzen Trient und Bozen ».

Art. 10

Im ersten Absatz des Art. 18 des Regionalgesetzes vom 20. August 1952, Nr. 24 und der nachfolgenden Abänderungen werden die Worte « im Einvernehmen mit dem Regierungskommissär in der Region » durch die nachstehenden ersetzt: « im

guenti: « d'intesa con il Commissario del Governo per la Provincia di Trento ».

Il secondo e il terzo comma dello stesso articolo, di cui al precedente comma, sono abrogati.

Art. 11

Nel secondo comma dell'articolo 19 della legge regionale 20 agosto 1952, n. 24 e successive modificazioni, le parole « gli elettori sono elencati con nome, cognome, luogo di nascita » sono sostituite con le seguenti: « gli elettori sono elencati con cognome, nome, luogo e data di nascita ».

Nel terzo comma dello stesso articolo, di cui al comma precedente, le parole « con l'indicazione del nome, cognome, luogo e data di nascita » sono sostituite con le seguenti: « con l'indicazione del cognome, nome, luogo e data di nascita ».

Art. 12

Nel primo comma dell'articolo 20 della legge regionale 20 agosto 1952, n. 24 e successive modificazioni, alla lettera b), sono aggiunte le parole seguenti:

« dal quale risulti la residenza ininterrotta, alla data di pubblicazione del manifesto di convocazione dei comizi elettorali, nel territorio della regione da almeno quattro anni ».

Art. 13

Nel primo comma dell'articolo 21 della legge regionale 20 agosto 1952, n. 24 e successive modificazioni, le parole « il nome, cognome, luogo e data di nascita » sono sostituite con le seguenti: « il cognome, nome, luogo e data di nascita ».

Art. 14

Il secondo comma dell'articolo 25 della legge regionale 20 agosto 1952, n. 24 e successive modificazioni, è sostituito con il seguente:

« Dopo le precedenti operazioni, il Presidente si accerta della esistenza e del buono stato delle urne e di tutto il materiale di arredamento necessario per il regolare svolgimento delle operazioni elettorali ».

Nel terzo comma dello stesso articolo, le parole « dagli accertamenti di cui al precedente comma », sono sostituite con le seguenti: dagli accertamenti dei materiali, di cui ai precedenti commi ».

Einvernehmen mit dem Regierungskommissär für die Provinz Trient ».

Der zweite und der dritte Absatz desselben im vorhergehenden Absatz genannten Artikels sind aufgehoben.

Art. 11

Im zweiten Absatz des Art. 19 des Regionalgesetzes vom 20. August 1952, Nr. 24 und der nachfolgenden Abänderungen werden die Worte « Die Wähler werden mit Vornamen, Zunamen und Geburtsort angeführt » durch die nachstehenden ersetzt: « Die Wähler werden mit Zunamen, Vornamen, Geburtsort und Geburtsdatum angeführt ».

Im dritten Absatz desselben im vorhergehenden Absatz genannten Artikels werden die Worte « mit Angabe des Vornamens, des Zunamens, des Datums und des Ortes der Geburt » durch die nachstehenden ersetzt: « mit Angabe des Zunamens, des Vornamens, des Geburtsortes und des Geburtsdatums ».

Art. 12

Im ersten Absatz des Art. 20 des Regionalgesetzes vom 20. August 1952, Nr. 24 und der nachfolgenden Abänderungen werden unter Buchst. b) die nachstehenden Worte hinzugefügt:

« aus der hervorgeht, daß er am Datum der Veröffentlichung der Wahlauszeichnungskundmachung seit wenigstens vier Jahren im Gebiet der Region ununterbrochen ansässig ist ».

Art. 13

Im ersten Absatz des Art. 21 des Regionalgesetzes vom 20. August 1952, Nr. 24 und der nachfolgenden Abänderungen werden die Worte « den Vornamen, den Zunamen, das Datum und den Ort der Geburt » durch die nachstehenden ersetzt: « den Zunamen, den Vornamen, den Geburtsort und das Geburtsdatum ».

Art. 14

Der zweite Absatz des Art. 25 des Regionalgesetzes vom 20. August 1952, Nr. 24 und der nachfolgenden Abänderungen wird durch den nachstehenden ersetzt:

« Nach den obigen Amtshandlungen vergewissert sich der Vorsitzende vom Vorhandensein und vom guten Zustand der Urnen und des ganzen Einrichtungsmaterials, das für die ordnungsgemäße Abwicklung der Wahlhandlungen erforderlich ist ».

Im dritten Absatz desselben Artikels werden die Worte « aus den Feststellungen nach dem vorhergehenden Absatz » durch die nachstehenden ersetzt: « nach den Feststellungen über das Material nach den vorhergehenden Absätzen ».

Nel quarto comma dello stesso articolo, le parole « alla sua sinistra le schede di votazione » sono sostituite con le seguenti: « alla sua sinistra il pacco delle schede di votazione ».

Art. 15

Nel secondo comma dell'articolo 29 della legge regionale 20 agosto 1952, n. 24 e successive modificazioni, le parole « il nome, cognome, data e luogo di nascita » sono sostituite con le seguenti: « il cognome, nome, luogo e data di nascita ».

Art. 16

L'articolo unico della legge regionale 3 agosto 1968, n. 19, è sostituito con il seguente:

« Al Presidente dell'Ufficio elettorale di sezione è corrisposto dal Comune, nel quale l'ufficio ha sede, un compenso fisso di lire 15.000 al lordo delle ritenute di legge. Il trattamento di missione, se dovuto, corrisponde a quello che spetterebbe ai funzionari con qualifica di ispettore generale dei ruoli dell'Amministrazione dello Stato (ex grado V). Ai pubblici funzionari con qualifica superiore spetta, se dovuto, il trattamento di missione inerente alla qualifica rivestita.

Agli scrutatori, compreso quello che svolge funzioni di segretario, spetta un compenso fisso di lire 10.000 al lordo delle ritenute di legge. Il trattamento di missione, se dovuto, corrisponde a quello che spetterebbe al funzionario con qualifica di direttore di sezione dei ruoli dello Stato (ex grado VII). Ai pubblici funzionari con qualifica superiore spetta, se dovuto, il trattamento di missione inerente alla qualifica rivestita.

Le spese per il trattamento di missione e l'onorario corrisposto dal Comune ai presidenti di seggio ed agli scrutatori sono rimborsati dalla Regione ».

Art. 17

Nel terzo comma dell'articolo 36 della legge regionale 20 agosto 1952, n. 24 e successive modificazioni la lettera a) viene così modificata:

« a) viene constatata l'integrità del sigillo del plico contenente il bollo della sezione e del pacco contenente le schede per la votazione ».

Im vierten Absatz desselben Artikels werden die Worte « zu seiner linken die Stimmzettel » durch die nachstehenden ersetzt: « zu seiner linken das Paket mit den Stimmzetteln ».

Art. 15

Im zweiten Absatz des Art. 29 des Regionalgesetzes vom 20. August 1952, Nr. 24 und der nachfolgenden Abänderungen werden die Worte « Vornamen, Zunamen, Datum und Ort der Geburt » durch die nachstehenden ersetzt: « Zunamen, Vornamen, Geburtsort und Geburtsdatum ».

Art. 16

Der einzige Artikel des Regionalgesetzes vom 3. August 1968, Nr. 19 wird durch den nachstehenden ersetzt:

« Der Vorsitzende des Sprengelwahlamtes erhält von der Gemeinde, in der das Wahlamt seinen Sitz hat, eine feste Vergütung in Höhe von 15.000 Lire vorbehaltlich der gesetzlichen Abzüge. Die Reisediäten, wenn sie zustehen, entsprechen jenen, die den Beamten der Stellenpläne der Staatsverwaltung im Rang eines Generalinspektors (ehem. V. Grad) zustehen würden. Die öffentlichen Beamten mit einem höheren Rang erhalten, wenn sie zustehen, die dem bekleideten Rang entsprechenden Reisediäten.

Die Stimmzähler einschließlich desjenigen, der die Befugnisse eines Schriftführers ausübt, erhalten eine feste Vergütung von 10.000 Lire vorbehaltlich der gesetzlichen Abzüge. Die Reisediäten, wenn sie zustehen, entsprechen jenen, die den Beamten der staatlichen Stellenpläne im Rang eines Sektionsleiters (ehem. VII. Grad) zustehen würden. Die öffentlichen Beamten mit einem höheren Rang erhalten, wenn sie zustehen, die dem bekleideten Rang entsprechenden Reisediäten.

Die von der Gemeinde den Vorsitzenden und den Stimmzählern der Wahlämter entrichteten Reisediäten und Vergütungen werden von der Region zurückerstattet.

Art. 17

Im dritten Absatz des Art. 36 des Regionalgesetzes vom 20. August 1952, Nr. 24 und der nachfolgenden Abänderungen wird der Buchst. a) wie folgt abgeändert:

« a) die Unversehrtheit des Siegels des Umschlages, der den Stempel des Wahlamtes enthält, und des Paketes mit den Stimmzetteln wird festgestellt ».

Art. 18

La seconda parte del secondo comma dell'articolo 46 della legge regionale 20 agosto 1952, n. 24 e successive modificazioni, è sostituita con la seguente: « il numero delle preferenze è di quattro ».

Art. 19

Al numero 3) del primo comma dell'articolo 51 della legge regionale 20 agosto 1952, n. 24 e successive modificazioni, le parole « a pena di nullità della votazione » sono soppresse.

Titolo II

Integrazioni della legge regionale 20 agosto 1952, n. 24 e successive modificazioni per garantire la rappresentanza del gruppo linguistico ladino nel Consiglio regionale e nel Consiglio provinciale di Bolzano.

Art. 20

In attuazione dell'articolo 62 del testo unico delle leggi costituzionali concernenti lo Statuto speciale, al gruppo linguistico ladino della provincia di Bolzano spetta almeno un seggio in seno al Consiglio regionale e al Consiglio provinciale di Bolzano.

La garanzia di rappresentanza, di cui al comma precedente, è assicurata in base alle norme contenute negli articoli seguenti.

Art. 21

Dopo l'articolo 60 della legge regionale 20 agosto 1952, n. 24 e successive modificazioni, viene inserito il seguente articolo:

« L'Ufficio centrale circoscrizionale per il collegio della provincia di Bolzano, dopo il compimento delle operazioni previste dal precedente articolo 59:

- a) dispone in una graduatoria decrescente della rispettiva cifra individuale tutti i candidati appartenenti al gruppo linguistico ladino, prescindendo dalla lista di appartenenza; non entrano in tale graduatoria i candidati compresi in liste che non hanno ottenuto l'assegnazione di almeno un seggio;
- b) nel caso in cui nessun candidato appartenente al gruppo linguistico ladino risulti eletto, attribuisce uno dei seggi assegnati, con le modalità dell'articolo 59 predetto, al candidato appartenente a tale gruppo che ha ottenuto la più alta cifra individuale, o, a parità di detta cifra, al più anziano di età.

Art. 18

Der zweite Teil des zweiten Absatzes des Art. 46 des Regionalgesetzes vom 20. August 1952, Nr. 24 und der nachfolgenden Abänderungen wird durch den nachstehenden ersetzt: « Die Zahl der Vorzugsstimmen beträgt vier ».

Art. 19

Unter Z. 3 des ersten Absatzes des Art. 51 des Regionalgesetzes vom 20. August 1952, Nr. 24 und der nachfolgenden Abänderungen sind die Worte « bei sonstiger Nichtigkeit der Abstimmung » aufgehoben.

II. Titel

Ergänzungen zum Regionalgesetz vom 20. August 1952, Nr. 24 und zu den nachfolgenden Abänderungen zur Gewährleistung der Vertretung der ladinischen Sprachgruppe im Regionalrat und im Landtag Bozen.

Art. 20

In Durchführung des Art. 62 des Einheitstextes der Verfassungsgesetze betreffen das Sonderstatut steht der ladinischen Sprachgruppe der Provinz Bozen wenigstens ein Sitz im Regionalrat und im Landtag Bozen zu.

Die Vertretungsgarantie nach dem vorhergehenden Absatz ist auf Grund der Bestimmungen der nachstehenden Artikel gewährleistet.

Art. 21

Nach dem Art. 60 des Regionalgesetzes vom 20. August 1952, Nr. 24 und der nachfolgenden Abänderungen wird der nachstehende Artikel eingefügt:

« Nach Durchführung der im vorhergehenden Art. 59 vorgesehenen Amtshandlungen sorgt das Hauptwahlamt des Wahlkreises Bozen:

- a) für die Erstellung einer Rangordnung aller der ladinischen Sprachgruppe angehörenden Wahlwerber in Absehung von der Zugehörigkeitsliste und in absteigender Reihenfolge der entsprechenden persönlichen Wahlziffer; in diese Rangordnung werden die Wahlwerber aus Listen, die nicht wenigstens einen Sitz zugewiesen erhalten haben, nicht aufgenommen;
- b) falls kein der ladinischen Sprachgruppe angehörender Wahlwerber als gewählt hervorgeht, für die Zuweisung eines der mit den Einzelvorschriften nach dem vorgenannten Art. 59 zugeteilten Sitze an den der ladinischen Sprachgruppe angehörenden Wahlwerber, der die höchste persönliche Wahlziffer erreicht hat oder, bei gleichen Wahlziffern, an den älteren.

Il candidato appartenente al gruppo linguistico ladino da proclamare eletto viene a prendere il posto del candidato che, sulla base della graduatoria delle cifre individuali, dovrebbe essere l'ultimo degli eletti della lista.

Il candidato, che per effetto del comma precedente non viene proclamato eletto, rimane primo nella graduatoria dei candidati non eletti della propria lista ».

Art. 22

All'articolo 20 della legge regionale 20 agosto 1952, n. 24, lettera d), modificato con l'art. 10 della legge regionale 18 giugno 1964, n. 23, vengono aggiunte le disposizioni seguenti:

« Fino a quando non sarà diversamente disposto con norma di attuazione della legge costituzionale 10 novembre 1971 n. 1, per la circoscrizione elettorale di Bolzano ciascun candidato, nella dichiarazione di accettazione della candidatura, deve indicare il gruppo linguistico di appartenenza. Tale dichiarazione di appartenenza è irrevocabile per la durata della legislatura e produce tutti gli effetti previsti dallo Statuto, dalle norme di attuazione e dalle altre disposizioni di legge relative ai gruppi linguistici.

La mancanza di tale dichiarazione comporta la esclusione del candidato dalla lista ».

Art. 23

All'articolo 21 della legge regionale 20 agosto 1952, n. 24, modificato con l'articolo 13 della legge regionale 18 giugno 1964 n. 23, è inserito, dopo il primo comma, il seguente comma:

« Il manifesto di cui al comma precedente deve contenere — per il collegio elettorale di Bolzano — anche l'indicazione del gruppo linguistico di appartenenza dei candidati ».

Art. 24

La disposizione di cui all'articolo 21, terzo comma, n. 4 della legge regionale 20 agosto 1952, n. 24, modificato con l'art. 12 della legge regionale 18 giugno 1964, n. 23 è sostituita con la seguente:

« 4) cancella dalle liste i nomi dei candidati per i quali non è stata presentata la prescritta accettazione, la dichiarazione di appartenenza al gruppo linguistico relativamente ai candidati del collegio provinciale di Bolzano, nonché i nominativi di coloro che non hanno compiuto il ventunesimo anno di età nel

Der der ladinischen Sprachgruppe angehörende Wahlwerber, der für gewählt zu erklären ist, nimmt die Stelle jenes Wahlwerbers ein, der auf der Grundlage der Rangordnung der persönlichen Wahlziffern der letztgewählte der Liste wäre.

Der Wahlwerber, der auf Grund des vorhergehenden Absatzes nicht für gewählt erklärt wird, nimmt die erste Stelle in der Rangordnung der nicht gewählten Wahlwerber seiner Liste ein ».

Art. 22

Dem Art. 20 des Regionalgesetzes vom 20. August 1952, Nr. 24, Buchst. d), abgeändert mit Artikel 10 des Regionalgesetzes vom 18. Juni 1964, Nr. 23, werden die nachstehenden Verfügungen hinzugefügt:

« Solange mit Durchführungsbestimmung zum Verfassungsgesetz vom 10. November 1971, Nr. 1 nicht anders verfügt wird, muß für den Wahlkreis Bozen jeder Wahlwerber in der Erklärung über die Annahme der Wahlwerbung die Sprachgruppe angeben, der er angehört. Diese Zugehörigkeitserklärung ist für die Dauer der Gesetzgebungsperiode unwiderruflich und bringt alle Wirkungen mit sich, die im Statut, in den Durchführgestimmungen und in den andere Gesetzesbestimmungen über die Sprachgruppen vorgesehen sind.

Das Fehlen dieser Erklärung bringt den Ausschluß des Wahlwerbers aus der Liste mit sich ».

Art. 23

Im Art. 21 des Regionalgesetzes vom 20. August 1952, Nr. 24, abgeändert mit Art. 13 des Regionalgesetzes vom 18. Juni 1964, Nr. 23, wird nach dem ersten Absatz der nachstehende Absatz eingefügt:

« Die Kundmachung nach dem vorhergehenden Absatz muß - für den Wahlkreis Bozen - auch die Angabe der Sprachgruppe enthalten, der die Bewerber angehören ».

Art. 24

Die Bestimmung des Art. 21 Abs. 3 Z. 4 des Regionalgesetzes vom 20. August 1952, Nr. 24, abgeändert mit Art. 12 des Regionalgesetzes vom 18. Juni 1964, Nr. 23, wird durch die nachstehende ersetzt:

« 4. es streicht aus den Listen, die Namen der Wahlwerber für welche die vorgeschriebene Annahmeerklärung und die Erklärung über die Sprachgruppenzugehörigkeit hinsichtlich der Wahlwerber des Wahlkreises Bozen nicht vorgelegt wurde, sowie die Namen jener, die am Wahltag das einundzwanzigste Lebensjahr noch nicht vollendet haben, und

giorno dell'elezione e di quelli che, alla data di indizione dei comizi elettorali, non posseggono il requisito della residenza nel territorio regionale, per un periodo ininterrotto di quattro anni ».

Art. 25

Dopo il primo comma dell'articolo 63 della legge regionale 20 agosto 1952, n. 24, modificato con l'articolo 53 della legge regionale 18 giugno 1964, n. 23, è aggiunta la seguente disposizione:

« Il verbale dell'ufficio centrale circoscrizionale di Bolzano deve, altresì, contenere:

- 1) la graduatoria di tutti i candidati appartenenti al gruppo linguistico ladino, in ordine decrescente della rispettiva cifra individuale, compresi in liste che hanno ottenuto l'assegnazione di almeno un seggio;
- 2) l'indicazione dei candidati proclamati eletti per il gruppo linguistico ladino ».

Art. 26

Nel caso in cui la rappresentanza ladina, eletta in base agli articoli 59 e 60 della legge regionale 20 agosto 1952, n. 24 e successive modificazioni o all'art. 21 della presente legge, per qualsiasi causa si riduca ad un unico seggio e questo resti vacante, si procede all'attribuzione di tale seggio al candidato appartenente al gruppo linguistico ladino compreso nella stessa lista, con la più alta cifra individuale.

Se in questa lista non è compreso altro candidato appartenente al gruppo linguistico ladino, il seggio è attribuito secondo le norme contenute nell'articolo 67 della legge regionale 20 agosto 1952, n. 24.

Art. 27

La presente legge è dichiarata urgente ai sensi dell'articolo 55 — terzo comma — del testo unico delle leggi concernenti lo Statuto speciale ed entra in vigore il giorno successivo a quello della sua pubblicazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

E' fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione.

Trento, 23 luglio 1973

Il Presidente della Giunta regionale
GRIGOLLI

Visto:

Il Commissario del Governo per la Prov. di Trento
BIANCO

jener, die am Tag der Wahlausschreibung die Voraussetzung der Ansässigkeit im Gebiet der Region für einen ununterbrochenen Zeitraum von vier Jahren nicht besitzen ».

Art. 25

Nach dem ersten Absatz des Art. 63 des Regionalgesetzes vom 20. August 1952, Nr. 24, abgeändert mit Art. 53 des Regionalgesetzes vom 18. Juni 1964, Nr. 23, wird die nachstehende Bestimmung hinzugefügt:

Die Niederschrift des Kreishauptwahlamtes Bozen muß ferner enthalten:

1. die Rangordnung aller der ladinischen Sprachgruppe angehörenden Wahlwerber aus Listen, die wenigstens einen Sitz zugewiesen erhalten haben, in absteigender Reihenfolge der entsprechenden persönlichen Wahlziffer;
2. die Angabe der für die ladinische Sprachgruppe für gewählt erklärten Wahlwerber ».

Art. 26

Falls die auf Grund der Art. 59 und 60 des Regionalgesetzes vom 20. August 1952, Nr. 24 und der nachfolgenden Abänderungen oder des Art. 21 dieses Gesetzes gewählte ladinische Vertretung aus irgendeinem Grund auf einen einzigen Sitz zurückgegangen ist und dieser frei bleibt, so wird dieser Sitz dem der ladinischen Sprachgruppe angehörenden Wahlwerber aus derselben Liste und mit der höchsten persönlichen Wahlziffer zugesprochen.

Falls in dieser Liste kein anderer der ladinischen Sprachgruppe angehörender Wahlwerber enthalten ist, so wird der Sitz nach den Bestimmungen des Art. 67 des Regionalgesetzes vom 20. August 1952, Nr. 24 zugewiesen.

Art. 27

Dieses Gesetz wird im Sinne des Art. 55 Abs. 3 des Einheitstextes der Gesetze betreffend das Sonderstatut für dringend erklärt und tritt am Tag nach seiner Veröffentlichung im Amtsblatt der Region in Kraft.

Jeder, dem es obliegt, ist verpflichtet, es als Regionalgesetz zu befolgen und für seine Befolgung zu sorgen.

Trient, den 23. Juli 1973

Der Präsident des Regionalausschusses
GRIGOLLI

Gesehen:

Der Regierungskommissär für die Provinz Trient
A. BIANCO